



Error de Táctica Teatral en Versión Aymará de "Antígona"

Por Yolanda MONTECINOS

Esta es una temporada rica, variada, de orientaciones interesantes, con auténtico interés por encontrar formas de expresión, abrirse espacio y, en ocasiones, abrazar una línea de avanzada, de ruptura de esquemas, de explorar. El "Teatro Nacional" lo hizo con un montaje que hará historia al trabajar la compleja obra de Jean Genet "Los negros", en la única línea que este complejo autor precisa. Los resultados han sido un auténtico acierto. Pero hay otros casos que no alcanzan igual nivel, aunque sigan los valerosos principios estéticos de verter en obras nuevas los más nobles valores. Y es que, quienes realizan el proceso y aquellos que entregan el producto al público, no están siempre capacitados para llevar realmente tan delicada misión.

SÓFOCLES

Se presenta en una sala de la capital, "Antígona", de Sófocles. Se agrega -en expresiones del director Juan Edmundo González y del co-adaptador Juan Manuel Sánchez- que se escogió este clásico de todos los tiempos, a raíz de su gran valor artístico-cultural, porque la universalidad de su contenido habría posibilitado un traslado a un contexto más cercano y propio. Al parecer se efectuó una búsqueda posible de culturas latinas para esta aproximación y se terminó escogiendo la andina, centrada en Perú y sus derivadas limítrofes.

Sófocles nació en Colono, en las cercanías de Atenas el año 495 antes de C.; continuador de Esquilo, situó su célebre tragedia en una explanada delante del palacio de los reyes de

Tebas, en Grecia. La versión mostrada por el Teatro La Calle sitúa, al parecer, su desarrollo en el altiplano, en tiempos de los Incas. El autor griego ya era un consagrado cuando estrenó en el 440 antes de C. esta historia de una de las hijas de Edipo. El asunto está basado en los viejos mitos a raíz de la muerte en combate de los hermanos de Antígona e Ismения, Eteocles como defensor de la ciudad y Polinice como parte del ejército contrario. El conflicto y la obra son parte del patrimonio cultural del mundo, por lo tanto, resulta bastante llamativo y complejo el pretender variar la historia, cambiar personajes, torcer el final y cambiar la tradicional estructura de la obra.

No creemos que Sófocles hubiese soportado con serenidad un cambio tan definitivo y una interpretación tan puntual



teatro, ópera y aún en ballet; el éxito y aceptación dependen, de modo directo, de la calidad de los resultados. En este caso, no se lograron los equivalentes para la obra de Sófocles; se la alargó, desvirtuó y se cambió el centro de la intención de Antígona y su pasión familiar; al tío de los descendientes de Edipo y Yocasta, Creonte, concebido como un tirano.

La inflexibilidad de Creonte, sus razones para actuar sólo con el apoyo de los ciudadanos, son revertidos conduciendo a un final alejado del que describe el coro, mientras él avanza destrui-

to desbordado de un uso y comprensión sólo exteriores de la tragedia. Los actores gritan en forma desahogada, reemplazando de este modo simplista, el matiz, el crecero y la nobleza que es vital en esta clase de obras. Se utilizan recursos ya comunes en este tipo de trabajo, con telas artísticas, elementos móviles de escenografía que resultan efectivos cuando son accionados con total soltura y naturalidad por actores diestros.

El director ha realizado trabajos importantes en ocasiones anteriores para el teatro chileno; esta vez, nos queda la impresión de haberse quedado en esquemas sobre-pasados y en estos terrenos del arte; nada hay que enseñe más rápidamente que la parte formal de la vanguardia.

escenario, complicados con los elementos de ambientación física, obligados a operar en términos de gritos sin matizar, partiendo desde el más alto diapason y sosteniendo este nivel hasta el final; nos parecen dignos de mejor suerte escénica. Ellos cumplen una tarea sobrehumana: gritan, cambian de personajes, tropiezan, se deslizan, caen, se agreden; algunos quedan desmayados por requerimiento de la acción, mientras el espectador, incluso el que por razones extra artísticas puede ver en este trabajo una clarinada política, se siente agobiado e incómodo.

Las creaciones colectivas suelen ser utilizadas con mayor fortuna en estos terrenos. Erán incluso, comunes y comerciales antes del 5 de octubre. Este reciente estreno, sorprende doblemente. Queda de, su entrega, no la ausencia de respeto hacia el creador original sino el escaso acierto de la adaptación y traslado. Además, la dirección parece haber reunido todos los recursos, que comienzan a convertirse en rangos fijos de una cierta vanguardia local, trazando una dimensión casi imposible de cumplir, aun con actores avezados. Los integrantes del teatro La Calle resultan como comedores en su esfuerzo evidente por fijar tales destinos. Pero el teatro, como todas las artes escénicas, exige algo más que pasión o intenciones de otra índole que la mostrada en este trabajo. Lo fundamental es respetar el espíritu, la intención, el contenido del clásico; en este caso, el muy sabio Sófocles, uno de los padres de la tragedia, y luego, abordar la empresa con un equipo técnico y artísticamente idóneos.

"...La intención política local es más que evidente y aunque esta clase de traslados podrían resultar positivos, como un principio, bastante socorrido en teatro, ópera y aun en ballet; el éxito y aceptación dependen, de modo directo, de la calidad de los resultados. En este caso, no se lograron los equivalentes para la obra de Sófocles; se la alargó, desvirtuó y se cambió el centro de la intención de Antígona y su pasión familiar; al tío de los descendientes de Edipo y Yocasta, Creonte, concebido como un tirano..."

y local impresa a su texto, desvirtuándolo.

VERSION

La intención política local es más que evidente y aunque esta clase de traslados podrían resultar positivos, como un principio, bastante socorrido en

do hacia su palacio. La versión ofrecida en este estreno, no logra por lo tanto, hacer justicia al original y las citas e incluso, algunos elementos aymará que se introducen, tienen un tono de simple juxtaposición y no de una integración teatralmente valiosa.

La dirección tiene también el

EL ELENCO

El grupo es talentoso, en términos simples. La representación de una tragedia griega, por alejada que esté del original, queda fuera de sus actuales posibilidades.

Vídoles accionar por el

RADIONOTICIAS

El más completo informativo del país dirigido por Alberto Callis R., bajo la conducción de Francisco "Gabito" Hernández. Comentan entre otros: Pablo Rodríguez, Joaquín Lavín, Alvaro Bardón, Herman Chadwick, Héctor "Chico" Durán, Guillermo Bruna...

LUNES A SABADO DE 6:30 A 8:10 HRS. - 13:00 A 14:00 HRS. - 19:00 A 19:30 HRS.



RADIO NACIONAL DE CHILE
UN PAIS EN SINTONIA

Error de táctica teatral en versión Aymará de "Antígona"
[artículo] Yolanda Montecinos.

Libros y documentos

AUTORÍA

Montecinos, Yolanda

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Error de táctica teatral en versión Aymará de "Antígona" [artículo] Yolanda Montecinos. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile